

14 - Late Night at the Yokai Apartments

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Chirp, chirp, chirp...

[00:05] Y

So hot...

[00:08] Gu

He's here, chirp.

[00:09] Gu

He's here, chirp!

[00:10] Gu

The landlord's here, chirp!

[00:16] Y

I see...

[00:17] Y

He's here to get the rent.

[00:19] Gu

I told you,

[00:21] Gu

I just came back from my trip and
don't have the money right now.

[00:24] Gu

Me, too.

[00:26] Gu

Please wait until next week.

[00:29] Y

Grown-ups refusing to pay 25,000 yen...

[00:37] Y

*But if I pay today, I'll have
to withdraw more tomorrow.*

[00:44] Y

*It's Sunday, and I'd have
to pay the ATM fee.*

[00:51] Y

I feel sorry for the landlord,
but I'll have to have him come back.

[01:08] Y

Is he gone?

[01:11] Y

Whew.

[01:12] Y

Sorry, landlord.

[01:17] ---

"Muni"?

[01:19] Y

Huh?

[01:23] Y

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

[01:25] Y

I'll pay!

SIGN Book of Blessings

[01:28] Y

He lectured me.

SIGN Fourteenth Haunting

Late Night at the Yokai Apartments

[03:07] Y

Hey, Hase, you're back?

[03:10] H

Hey! It's been a while.

[03:16] Y

How was your trip to Australia?

[03:19] Y

Looks like you had fun.

[03:22] H

Nah, it was tough.

[03:29] H

Inaba, you look a lot thinner.

[03:34] Y

My new training's really hard.

[03:37] Y

But I'm okay now.

[03:39] H

I see.

[03:40] H

You're really changing.

[03:43] Y

Yeah.

[03:45] Y

But nothing changes.

[03:47] H

Kuri!

[03:50] H

Have you been a good boy?

[03:52] H

I brought lots of presents.

[03:56] Y

You've changed, too, you know.

[04:03] R

Another big haul, huh?

[04:07] R

Mille Valton VSOP!

[04:11] A

And kiwi sherbet!

[04:14] A

It must've been hard just to
bring this stuff here, right?

[04:17] H

Well, we had to get first class tickets.

SIGN Older Sister Ena-san

[04:19] Background

Business class? No way!

[04:22] Background

We need to stay in a chateau-style cottage!

[04:23] H

And a chateau-style cottage.

[04:25] B

We're going skiing again.

[04:26] H

And ski tickets.

[04:28] H

And go shopping.

[04:30] B

Send this to Japan, too.

[04:32] B

It's so cold!

[04:33] H

And go to a night cruise party.

[04:33] H

It's Winter in Australia

[04:35] H

Just that.

[04:37] H

It wasn't that bad.

[04:39] B

Hase, your soul's trying to leave your body!

[04:45] A

It's hard being in a family
with a lot of girls.

[04:48] R

I think he might be special.

[04:52] Y

Hase!

[04:55] H

Oh, right.

[04:56] H

I have this for Akine-san.

[04:59] Y

What is it?

[05:01] H

Opal earrings.

[05:04] H

I don't know if they're your thing, but...

[05:08] A

Can I really have them?

[05:09] H

Of course.

[05:11] H

I hate to say it,

[05:13] H

but they weren't that pricey,

[05:15] H

so go ahead.

[05:17] A

I'm so happy!

[05:19] A

Thank you, Hase-kun!

[05:21] A

Ruriko-san!

[05:24] H

Good timing, Ruriko-san.

[05:26] H

Give me your hand.

[05:30] H

It's a black opal ring.

[05:33] H

I'm sure you'll take it off when cooking.

[05:35] H

But perhaps you can enjoy being fashionable the rest of the time.

[05:38] R

You never miss a beat, huh?

[05:41] A

Why did you know the size of her finger?

[05:44] H

I can tell by looking at her fingers.

[05:48] Y

It's okay.

[05:49] Y

It's just Hase being Hase.

[05:51] H

And... Kuri!

[05:54] H

I have a stuffed kangaroo for you!

[06:00] H

And a crocodile!

[06:02] H

And a koala!

[06:04] H

And this bird is called an emu!

[06:06] A

He's such a dad!

[06:08] Y

How did this happen?

[06:10] A

Hase-kun, how long are
you staying this time?

[06:14] R

Stay till school starts!

[06:17] H

Of course, that's the plan!

[06:20] Y

Wait!

[06:22] Y

You're going to be freeloading here again?

[06:23] Y

I won't be here tomorrow, I've got work.

[06:27] H

Oh, I see.

[06:29] H

Go have fun.

[06:34] H

I'm going to have lots of fun here!

[06:38] H

I'm going to relax and
recover from my exhaustion!

[06:42] ---

Wha...

[06:43] R

Kuri won't be lonely then.

[06:46] A

Okay, Ruriko-san.

[06:48] A

I'll help with the cooking.

[06:50] H

Oh, I forgot.

[06:51] H

Inaba.

[06:53] H

Here's your present.

[06:55] H

An aboriginal art present.

[06:58] A

I refuse to accept this!

[07:04] All

Let's eat!

[07:07] R

This fried eggplant with Japanese peppers!

[07:09] A

It's perfect with white rice!

[07:13] A

It's almost too good!

[07:15] R

Let's drink this down
before Fukase gets back!

[07:19] A

Please! Ruriko-san!

[07:21] A

Give me a whole pot of rice!

[07:25] A

Akine-chan could eat it!

[07:28] H

It's really good.

[07:30] H

When I come here, I can really
feel how good rice is!

[07:35] H

Ruriruri's food is good home cooking!

[07:40] H

And it's elegant and delicate!

[07:42] H

And rice dishes are the
basis of Japanese cooking!

[07:47] Gu

Summer is the time for rice!

[07:49] Gu

Eat good food, and you won't get heatstroke!

[07:53] All

Yup!

[07:55] Gu

Oh, my.

[07:57] Gu

It's a very lively night again, I see.

[08:00] Y

Antiquary!

[08:01] R

It's been a while!

[08:04] C

Look at all these familiar faces!

[08:08] C

So you did come back, Yushi-kun.

[08:10] Y

Yup.

[08:14] C

But I won't give Ryu-san's pendant back.

[08:18] Y

You've learned to talk back!

[08:20] Y

And is this another newcomer?

[08:23] Y

This is my friend!

[08:25] Y

Mizuki Hase!

[08:26] Y

He loves this apartment and
is spending a lot of time here!

[08:30] H

I'll be here for summer vacation.

[08:32] H

Nice to meet you.

[08:37] Gu

By the way,

[08:38] Gu

are you interested in things like this?

[08:42] Gu

A unicorn horn!

[08:44] Y

Stop it!

[08:51] Gu

Ochazuke after sake is so great!

[08:55] Gu

Plump eel and crunchy cucumbers,
the perfect combination!

[09:00] A

And the kiwi sherbet Hase-kun
brought me is amazing, too!

[09:05] H

Akine-san,

[09:06] H

is that the whole pack?

[09:13] Gu

What's wrong, boy?

[09:15] H

You're very good at using chopsticks, huh?

[09:20] Gu

Am I?

[09:21] Gu

I was born in the east and grew up here.

[09:25] Y

I doubt it.

[09:28] H

It seems you and I are
drawn together somehow.

[09:33] H

Perhaps.

SIGN Bad Feeling

[09:37] H

That unicorn horn...

[09:40] H

I'll take it.

[09:41] H

How much?

[09:44] H

It's been so long since
someone's taken me seriously.

[09:49] H

How much will you pay?

[09:50] H

Thirty thousand yen.

[09:52] H

That's a good price.

[09:54] H

This thing's real!

[09:56] H

I'd need 100,000 minimum!

[09:59] Y

*A hundred thousand yen
for a real unicorn horn?*

[10:01] Y

Isn't that cheap?

[10:03] Y

I don't know.

[10:05] H

I don't believe you,

[10:07] H

so 32,000 yen.

[10:09] Y

Believe me.

[10:12] Y

Eighty thousand yen.

[10:14] H

We just met, though.

[10:16] H

Thirty-five thousand yen.

[10:18] Y

I have Yushi-kun to guarantee for me.

[10:22] Y

Seventy-five thousand yen.

[10:24] Y

He's not up to the job.

[10:27] Y

Thirty-eight thousand yen.

[10:28] Y

Hey!

[10:29] Gu

Very well.

[10:31] Gu

I'll throw in something extra.

[10:33] Gu

Seventy thousand yen.

[10:35] Y

Fifty thousand yen.

[10:36] Y

Sixty thousand yen.

[10:37] Y

Very well.

SIGN Negotiations Successful

[10:41] ---

Hooray!

[10:42] Gu

I got the last one!

[10:45] H

It's so pretty!

[10:47] Gu

The unicorn horn heals all illnesses,

[10:51] Gu

and reflects curses.

[10:53] Gu

Now you'll be safe.

[10:55] H

So what do I get extra?

[10:59] Gu

This feels a little too good to be "extra," but...

[11:07] H

A unicorn?

[11:09] H

It's rare and uncensored.

[11:12] Y

Inaba...

[11:13] Y

If you want this, you can have it.

[11:16] Y

Nah.

[11:18] H

I see.

[11:19] H

That training sounds hard.

[11:22] Y

Yeah.

[11:23] H

You lost ten kilograms at once?

[11:25] H

That has to have hit you hard mentally.

[11:27] H

It was hard, huh?

[11:29] Y

Yeah.

[11:31] Y

Divine Inspiration, huh?

[11:33] Y

I'd want to bathe in
golden rain showers, too.

[11:37] Y

Since you worked so hard, you must've
seen something amazing, right?

[11:41] Y

You're amazing.

[11:43] Y

Yeah.

[11:45] Y

*Having someone who'll look
at you objectively is great.*

[11:52] Y

*Is it true that you know yourself
better than anyone, anyway?*

[11:57] Y

There're some things only you know,

[12:01] Y

*but there are a lot of things
that you can't know on your own.*

[12:05] Y

Things you don't want to know...

[12:09] Y

Things you don't want to admit.

[12:11] Y

And so you lock them away in your heart.

[12:15] Y

But Hase opened that door.

[12:20] Y

Even if it's something

I didn't want to hear,

[12:21] Y

or something that upset me,

[12:23] Y

he explained it in a way I could understand.

[12:27] Y

He's always fair and accurate.

[12:31] Y

That's who Hase is,

[12:33] Y

and that's why when he says something,

I can listen to him.

[12:38] H

A third eye, huh?

[12:41] Gu

I should've figured you'd know about it.

[12:43] H

It's in a lot of manga and fantasy
novels as a sign of magical power.

[12:50] Y

But it's funny, isn't it?

[12:53] Y

Smashing his head into mine
and saying, "Now you've got it!"

[12:57] Y

A powerful psychic doing that?

[12:59] Y

Kinda funny, huh?

[13:01] H

Give it to me, too.

[13:03] H

Ryu-san's third eye.

[13:06] H

Give it to me.

[13:07] H

Huh? What are you talking about?

[13:12] Y

Ow!

[13:15] H

Okay!

[13:16] H

Now it's mine!

[13:17] Y

You little...

[13:19] Y

blockhead!

[13:23] H

Sorry, sorry.

[13:24] H

She was really loud, wasn't she?

[13:26] H

Mommy was being really loud!

[13:28] Y

Who are you calling "Mommy"?

[13:30] Y

Sorry, Kuri.

[13:42] H

He's way more of a blockhead than he looks.

[13:48] H

Landlord?

SIGN Book of Blessings

[13:50] H

The rent? Of course.

[13:54] H

Um, well...

[13:56] H

Oh, crap!

[13:57] H

I completely forgot this month's rent!

SIGN Book of Blessings

[13:59] H

*Last month I was late, too,
so this is really awkward.*

[14:09] ---

Eh?

[14:12] H

What was that about?

[14:14] H

Inaba, what's wrong?

[14:16] Y

I just met the landlord, but he ignored me.

[14:21] H

Oh, right.

SIGN Receipt for August

SIGN Landlord

[14:23] H

I paid this month's rent.

[14:27] Y

When?!

[14:28] H

Be quiet!

[14:30] Y

Are you okay with that?

[14:31] ---

Yeah. You're letting me stay at your place.

At least let me do that much.

[14:36] Y

Oh, I paid for my food, too.

SIGN Receipt for Mizuki Hase, August

SIGN Landlord

[14:40] ---

[14:40] Y

Which means he paid 50,000 yen?

[14:43] H

Now we'll be together all summer!

[14:45] Y

Hase...

[14:46] Y

You...

[14:48] Y

Why do you have so much money?

[14:50] Y

No, you just paid 60,000 before, right?

[14:53] Y

I have to get up early...

[14:56] Y

But what I need to say is one thing...

[15:01] Y

Please stay forever, Hase-sama!

[15:04] H

Sure thing.

[15:05] ---

Awoo! Awoo!

[15:09] ---

Chirpity-chirp!

[15:11] Gu

Did you think we were dogs?

[15:12] Gu

Too bad, we're birds!

[15:14] ---

Awoo, chirp!

[15:19] Gu

Namu kara tannou torayaya
namu oriya boryokichi shifuraya...

[15:27] Gu

Fujisato bouya mokosato bouya...

[15:30] A

Okay, that's all.

[15:31] Y

Yes!

[15:33] Y

I'm so hungry.

[15:35] Y

I'm getting used to this
new training, huh, Akine-san?

[15:40] A

I want a waterfall.

[15:43] A

I was just thinking that a hose
isn't cutting it anymore.

[15:48] A

And so, we need a waterfall.

[15:50] ---

I see...

[15:52] A

Yushi-kun leveled up, and I
want to wear a swimsuit.

[15:56] A

A waterfall, huh?

[15:58] A

I don't think that's possible.

[16:02] A

Let's ask the landlord.

[16:05] A

Can he do that?

[16:06] ---

Yeah.

[16:07] A

Thanks for the food!

[16:08] A

I'll go ask Fujiyuki-sensei what
kind of waterfall is best.

[16:15] R

Training under a waterfall now?

[16:17] R

Rough!

[16:18] A

That's not funny!

[16:20] Gu

It'd be better to dig in
next to the hot springs.

[16:23] Gu

And you can drink while
watching the waterfall!

[16:26] Gu

I like that!

[16:27] Gu

The landlord could do that!

[16:30] Gu

Okay, let's go talk to him!

[16:32] Gu

Landlord!

[16:36] H

Why not have him dig a
randomly generated dungeon?

[16:39] H

It'd be good training right?

[16:40] Y

No, thank you!

[16:51] Y

This is the Kotobuki-so.

[16:52] T

Inaba?

[16:54] T

It's me.

[16:55] Y

What do you want, Tashiro?

[16:56] T

Big news!

[16:57] T

Toshizo-chan is in the hospital!

SIGN Class 2-C Homeroom Teacher: Toshizo Hayasaka

[17:00] Gu

Hayasaka-sensei is?

[17:02] T

So a new teacher's coming!

[17:07] T

It's a young man, supposedly.

[17:09] Y

Where does she get this information?

[17:12] T

I wonder what they're like?

[17:14] T

I mean, I like Toshizo-chan, but...

[17:16] Y

Right, right.

[17:17] Y

We'll talk later about it.

[17:19] ---

Bye.

[17:21] Y

A new teacher, huh?

[17:29] H

Hey, what's wrong?

[17:31] H

Landlord!

[17:32] H

He's all white!

[17:35] A

Oh, Yushi!

[17:36] Y

Akira-san!

[17:37] A

It's ready.

[17:40] A

Go to the baths.

[17:51] A

It's a waterfall.

[17:53] A

And... the night sky.

[17:56] Y

Where's it connected to?

[17:58] Y

Wow.

[17:59] Y

The Yokai Apartments are amazing.

That's all I can say.

[18:03] R

I like it.

[18:05] R

Classy!

[18:07] R

Good work, Landlord.

[18:10] R

This is nice.

[18:12] R

Have a drink.

[18:14] R

Thanks so much.

[18:15] R

And snacks from Ruriruri!

[18:18] R

Fugu ovaries in salt!

[18:23] R

This is amazing!

[18:25] R

I can't wait for winter.

[18:27] R

And for watching the snow and drinking!

[18:28] R

These guys are great at enjoying life.

[18:33] R

Hase, Kuri, let's go in, too.

[18:36] R

Yeah!

[18:39] ---

You idiot!

[18:41] R

You'll spill the sake!

[18:45] R

Is it true the waterfall's ready?

[18:47] R

I'll join in, too!

[18:49] ---

It's so pretty!

[18:49] R

Mariko-san, hide your front!

[18:55] A

Morning!

[18:57] A

We're starting training
with waterfalls today!

[19:00] Y

Akine-san, why are you dressed like that?

[19:03] A

I'll join in!

[19:05] ---

Right...

[19:07] A

This is nice.

[19:08] A

The ideal amount of water.

[19:12] A

Akine-san, the water means
I can't see the words!

[19:15] A

Yushi-kun, you should remember them.

[19:18] A

I'll chant them with you.

[19:20] A

Ready...

[19:21] A

Namu kara tannou torayaya
namu oriya boryokichi shifuraya...

[19:30] A

Fujisato bouya mokosato bouya...

[19:37] A

Okay, done!

[19:46] A

It's been a while since it's been that hard.

[19:50] A

You'll get used to it quick.

[19:52] A

But there's a hot spring
right in front of me!

[19:58] A

This is so nice.

[20:00] A

That felt great, huh?

[20:02] A

Let's do it tomorrow!

[20:03] A

She's one amazing high school girl.

[20:10] A

This is the best way to spend summer.

[20:12] A

It's best when it's hot, huh?

SIGN Table Salt

[20:15] A

Thanks, Ruriko-san.

[20:27] A

It's going, going... gone!

[20:31] A

Goodbye, goodbye!

[20:33] A

Summer vacation was almost over.

[20:35] A

Sorry I'm late, Mom, Dad.

[20:39] A

I'm so busy with work
and training every day.

[20:42] A

Especially training!

[20:44] A

Waterfalls!

[20:45] A

They've got me training with waterfalls!

[20:47] A

The world's big, huh?

[20:50] A

I don't know how far I can go, but I'll try.

[20:54] A

Going forward is so much fun now.

[20:57] A

I'll keep stumbling here and there,

[21:00] A

but I have people to
train me and support me.

[21:04] A

I want to do my best for them.

[21:08] A

And someday...

[21:10] A

*The chance that brought
me to the Yokai Apartments*

[21:15] A

will seem to me to be inevitable, I hope.

[21:18] A

So you don't have to worry.

[23:11] A

So what's our new teacher like?

[23:14] A

I'd be so happy if he's cute.

[23:16] A

I'd like an old man.

[23:19] A

He wouldn't get mad if we ate in class.

[23:22] A

Then a cute old man would be best, right?

[23:25] A

Agreed!

[23:27] A

Not agreed!

[23:28] A

Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

SIGN "A New Teacher Arrives."

SIGN Fifteenth Haunting A New Teacher Arrives

SIGN A new club member, too?